

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源集刊

NANKAI LINGUISTICS

南开语言学刊

南开大学文学院 汉语言文化学院/编

2016年
第2期
(总第28期)



商務印書館

南开语言学刊

Nankai Linguistics

2016 年第 2 期

(总第 28 期)

南开大学

文学院 汉语言文化学院 编



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2017 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

南开语言学刊, 2016年, 第2期; 总第28期/南开
大学文学院, 汉语言文化学院编.—北京: 商务印书
馆, 2017

ISBN 978-7-100-12951-0

I. ①南… II. ①南… ②汉… III. ①语言学—
丛刊 IV. ①H0-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 029940 号

权利保留, 侵权必究。

NÁNKĀI YŪYÁN XUÉKĀN

南 开 语 言 学 刊

2016 年 第 2 期(总第 28 期)

南开大学文学院 汉语言文化学院 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-12951-0

2017 年 5 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2017 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 10 张

定价: 39.00 元

《南开语言学刊》编辑委员会

顾问 王士元 刘叔新 黄正德

主编 石 锋

副主编 冉启斌

编审委员会(按姓氏笔画顺序排列)

王洪君	冯胜利	邢向东	朱庆之	朱晓农	刘丹青
江蓝生	孙茂松	麦 耘	远藤光晓	李行德	李宇明
吴福祥	沈国威	沈家煊	张洪明	张 敏	陆丙甫
岩田礼	罗仁地	罗 端	袁毓林	徐大明	唐钰明
黄 行	曹志耘	储泽祥	游汝杰	蔡维天	潘悟云
魏培泉					

编务委员会(按姓氏笔画顺序排列)

王红旗	孔祥卿	石 锋	卢福波	冉启斌	李 兵
杨 琳	张文忠	张洪明	周 荐	施向东	郭继懋
曾晓渝	潘家荣	意西维萨·阿错			

编辑部主任

王 萍 夏全胜

本刊实行双向匿名审稿制度

目 录

· “华夷译语”研究专题 ·

主持人语	曾晓渝 1
《西番译语》藏汉对音中的一些问题	施向东 2
从《猺猺译语》看彝语修饰语的位置	孔祥卿 14
《多续译语》中藏文的音变规律及其性质初探	王 振 22
《广西庆远土司译语》所反映的壮语汉语声调探讨	张文萱 32
德宏古傣文 a 音字母考	章富刚 38
从乙种本《西番译语》看藏语 Cr-类辅音声母的融合演变轨迹	朗杰扎西 45

· 语音 ·

瓦罕塔吉克语双音节词重音实验语音学报告	李 兵、胡 伟、侯典峰 51
第二语言语音习得的研究概述	智 娜、贾 媛、李爱军 62
北京话单字音中元音的鼻化度再分析	时秀娟、郑亦男 72
安徽五河方言的语音特点	贡贵训 82
音义联系研究的新进展	杨 喆 21

· 词汇与文字 ·

辞书编纂:这也是一种研究——由外来词词典想起	史有为 89
豫北晋语的异源复合构词现象	陈鹏飞 97
汉语颜色词“白”的生成与发展初探	沈相淳 104
信息处理用汉字部件规范和汉字教学用部件规范之比较	行玉华 115
中世韩语字母“·”“一”“l”意义为何?	马淑香 61

“稳风”解	张 莹 114
-------------	---------

• 语法 •

拉阿鲁哇语和卡那卡那富语的传信与新异方式	潘家荣 125
古汉语的焦点标记“者”	王红生 137

• 语言教学 •

汉语课堂纠错反馈与回应和修正的模式	祖晓梅、赵 赫 146
-------------------------	-------------

• 述评 •

《汉语语音习得研究》序言	石 锋 156
《实验语言学初探》序言	石 锋 158
刘叔新教授逝世	160
声明	136
《南开语言学刊》稿约	136

Contents

Special Column on *HuayiYiyu*

Some Problems about Tibetan-Chinese Transliteration in the <i>Xifan Yiyu</i>	Shi, Xiangdong 2
The Position of the Modifiers in <i>Lolo Yiyu</i>	Kong, Xiangqing 14
A Preliminary Study on the Phonological Evolution laws and Nature of Tibetan Transcription in <i>Duoxu Yiyu</i>	Wang, Zhen 22
On Zhuang-Han tone pitches in <i>Guangxi</i> <i>Qingyuan Tusi Yiyu</i>	Zhang, Wenxuan 32
Research on the "a" Letter in the Ancient Dehong Dai Character	Zhang, Fugang 38
Analysis of the Fusion Evolution of Tibetan Cr- Consonants on the Basis of Yi Group <i>XifanYiyu</i>	Namgyai, Tashi 45

Phonetics

An experimental phonetic study on the stress of disyllabic words in Wakhi Tajik	Li, Bing; Hu, Wei; Hou, Dianfeng 51
A Review of L2 Phonetic Acquisition Researches	Zhi, Na; Jia, Yuan; Li, Aijun 62
An Analysis of the Vowel Nasality in Beijing Mandarin	Shi, Xiujuan; Zheng, Yinan 72
The Phonological Features of Wuhe Dialect in Anhui Province	Gong, Gui-xun 82

Lexicology & Orthography

Dictionary Compilation Is also a Research ——On the dictionary and loanword dictionary	Shi, Youwei 89
Phenomenon of Compound Words from Various Sources in	

Jin Dialects of North Henan Province	Chen, Pengfei 97
A study of the formation and development of the Chinese color words for 'white'	Shim Sangsoon 104
The Comparison Between Chinese Character Component for Information Processing and Chinese Character Component for Teaching	Xing, Yuhua 115

Grammar

A Study of Evidentiality and Mirativity in Saaroa and Kanakanavu	Pan, Chia-jung 125
The Focus Mark“者” about the Ancient Chinese	Wang, Hongsheng 137

Language Teaching

Corrective feedback and uptake/repair in Chinese classrooms	Zu, Xiaomei; Zhao, He 146
--	---------------------------

Review

A Preface to <i>Studies on Chinese Phonological Acquisition</i>	Shi, Feng 156
A preface to <i>Preliminary Explorations on Experimental Linguistics</i>	Shi, Feng 158

主持人语

曾晓渝

“华夷译语”是明清时期官方编纂的汉族(“华”)和非汉族(“夷”)语言文字对译系列辞书的总称,根据其编撰年代先后可分为甲、乙、丙、丁四大类。甲、乙、丙三类译语仅部分保存于国内,大多已散落海外;清代丁种本数量最多,且完整保存于北京故宫博物院,其中大半内容尚未面世,尤为珍贵罕见。

国内研究“华夷译语”的学者屈指可数,有闻宥(1936,1940)、方国瑜(1956,1979)、冯燕(1981,1986)、陈乃雄(1982)、刘迎胜(1989,2008)、罗美珍(1983)、孙宏开(1989—2013)、孙伯君(1994,2004)、乌云高娃(2001)、覃晓航(2007)、聂鸿音(2002)、聂鸿音和孙伯君(2010)、汪大年(2012)、张公瑾(2013)、曾晓渝(2013,2015)等。国外研究“华夷译语”始于 19 世纪末的欧洲,如 Hirth(1887)、Grube(1896)等;继而有日本学者如石田干之助(1931—1973)、服部四郎(1932,1946)、山本达郎(1935,1936)、田坂兴道(1942—1951)、泉井久之助(1943—1975)、西田龙雄(1960—2001)、太田斋(1980—2007)、竹越孝(2000—2007)、更科慎一(2000—2013)、远藤光晓(2007—2013)、铃木博之(2007—2009)、池田巧(2007—2013)、富田爱佳(2009—2015)等,国外研究成果中日本学者的最为显著精湛。海内外学者的已有成果是该领域继续深入研究的重要基础。

以往研究“华夷译语”以文献学、历史学考释为主,涉及国内汉藏语言的不多,利用丁种本的更少,因此,着眼于丁种本“华夷译语”对音资料,并结合实地民族语言和汉语方言调查,来研究明清以来相关汉藏语言的历史及其演变,很有必要,且有望获得汉藏语言学方面的新发现,利于促进该研究领域的学术发展。

承蒙日本远藤光晓教授赐教,2013 年始我和学生数次去北京故宫图书馆抄录丁种本“华夷译语”中有关国内汉藏语言的译语资料,2014 年申报主持承担了国家社科基金重大项目“基于‘华夷译语’的汉藏语历史研究”,与施向东教授、孔祥卿教授及博士研究生们组成研究团队,学习借鉴前人研究成果,仔细研究分析“华夷译语”里藏汉、彝汉、傣汉、壮汉等对音资料,并赴四川、云南、广西少数民族地区进行对应语言的实地调查,进而写出了本专栏的 6 篇论文,论文中有关汉藏语言文字、语音、语法等历史现象的新观点仅是初步研究收获,期望国内外专家批评指正。

《西番译语》藏汉对音中的一些问题^{*}

施向东

提 要 《西番译语》是明清时代官方组织编写的一组藏缅语言与汉语的对照词典,其中有七种藏语支的语言和方言的对照材料。本文以其中最早的一种“草地译语”(川十)即龙威秘书本《西番译语》为基础,分析藏语明清以来的语音发展状况,也初步探讨汉语川西方言的若干语音特点。

关键词 西番译语 藏汉对音 方言语音 语音发展

本文试图通过明清官方组织的《西番译语》观察当时藏语(方言)和汉语方言的一些实际情况,并从中发掘一些问题深入讨论。

藏汉对音的研究,从罗常培的《唐五代西北方音》发表八十余年以来,已经有数量可观的著述问世。而对《华夷译语》的研究,前人亦已经做了大量的工作,有了许多研究成果,比如西田龙雄的《西番馆译语研究》、西田龙雄和孙宏开的《白马译语研究》、孙伯君的《西番译语研究》、《〈西番译语〉藏文前加字的对音》,等等。本文仅就其中《西番译语》中藏汉对音的问题深入下去继续研究,试图提出一些新的意见,以求正于学界的前辈与同仁。

已经公布面世的 10 种《西番译语》中,“川十”《草地译语》即乙种本《西番译语》是时代最早的,明代永乐年间四夷馆所编,成书约在十五世纪初,比后来清代乾隆年间(十八世纪中叶)会同四译馆所编的九种《西番译语》要早三百多年。根据其标注的汉字对音,代表的是比较古老的安多藏语形式^①。而清代的九种《西番译语》,据孙宏开先生的研究,“川一”《松潘译语》、“川二”《象鼻高山译语》代表的是藏语安多方言农区话,“川六”《木坪译语》、“川七”《打箭炉译语》、“川九”《木里译语》代表的是藏语康方言,“川四”《白马译语》代表的是藏语支的白马语^②。将《草地译语》的藏汉对音跟上述几种语言进行比较,可以观察到藏语的语音发展和汉语川西方言的一些语音特点,因此这是一件很有意义的工作。

一 《草地译语》的语音特点

藏语是用拼音文字记录的。藏文初创时,其文字形式应该是与其实际发音相适应的。随

^{*} 本文受到国家社科基金重大项目“基于‘华夷译语’的汉藏语历史研究”(项目号 14ZDB094)的资助,谨表感谢。

^① 见聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》,北京,社会科学文献出版社,2010 年,28 页。

^② 见孙宏开《西番译语考辨》,载白滨等《中国民族史研究》,中央民族学院出版社,1989 年。

着时间的流逝,实际语音不断变化,而文字形式则相对滞后,因此,分析《西番译语》中藏文拼写形式跟用汉字译写的读音,可以发现很多有意义的藏汉语音现象。为了对比,我们首先将明代的《草地译语》的语音特点作一简要分析。

1. 上加字的发音状况:

① 上加字 s 仍然发音。如 sprin 思卜吝(云)^①,skar-ma 思噶儿麻(星),smug-pa 思木罢(雾),等等。

② 上加字 l 不读流音而读擦音。如 lcags 失乍克思(铁),lei-mo 失只磨(重),lce 失折(舌),等等。在个别词中,上加字 l 保持流音读法而使字基辅音失声,如 lqa 刺(五)。

③ 上加字 r 在很多词中仍然发音,如 rna-ba 儿纳瓦(耳),rto 儿夺(石),rtsaṅ-po 儿藏播(江),等等。在一些词中虽然还发音,但是已经擦音化,如 vji-rtyen 恩只失殿(世界),gdug-rten 东失殿(塔),等等。在一些词中已经不发音了,如 rgyal-srid 甲耳思立(皇图),rte-ba 呆瓦(亲)。上加字 r 的不同表现说明它正处在弱化的过程中。

2. 下加字的发音状况:

① 下加字 -y 在它出现的多数词里,能使字基辅音腭化(或腭擦化),如 kyaṅ 江(墙),skyes-pa 思结思罢(男子),a-skya 阿思加(速香)。在少数词中,它不起腭化或擦化的作用,如 rgyun 儿棍(冬),spyen-pa 思变罢(土星),snam-sbyar 思难思别儿(袈裟)等等。

② 下加字 -r 发音,读如来母,如 sprin 思卜吝(云),srab 思刺(薄),khron-pa 克乱罢(井)。在一些词中,下加字 -r 或使字基辅音读成翘舌音(在字基辅音 d 之后),如 dro 浊(暖),drag-pa 扎罢(紧/急),drab 扎(椽),等等。

③ 下加字 -l 发音,也读如来母,如 blon-po 卜乱播(臣),bla-ma 卜刺麻(喇嘛),slob-khaṅ 思洛亢(学堂)。或使字基辅音失声,如 zra-ba 刺瓦(月),glog 洛(电),等等。

④ 下加字 -w 发音,使音节合口化,如 zhwa 刷(帽),chan-hwa 拈化(阐化),等等。但是在一些词中却不发音,如 tshwa 咱(盐),rtswa-ba 儿咱瓦(草),等等。现代藏语 -w 除了在汉语借词中还发音外,基本上没有表音作用了。这个例子让我们看到了“词汇扩散”的起始状况。

3. 前加字的发音状况:

① 前加字 g 多数情况下不发音,如 gnam 难(天),gsos-pa 索思罢(肚),glo-ba 洛瓦(肺),等等。在字基辅音 s 前,前加字 g 有时会发音,但已擦化,如 gser-mkhar 黑谢儿木渴儿(京城),lo-gsar 罗黑萨儿(新年),gser 黑谢儿(金),等等。

② 前加字 d 擦化,如 dkar-po 黑葛儿播(白),dmar-po 黑骂儿播(红),dman 黑慢(低),等等。在一些词中前加字 d 或与 r/l 混:dge-sloṅ 儿杰思弄(比丘),dgu 耳谷(九),dgav-ba 耳葛瓦(喜),等等。在少数词中前加字 d 或不发音,如:dmag-dpon 骂黑伴(武官),dge-vdun 杰敦(僧人),dpe-cha 别岔(书)。而若字基辅音是 b,则 d 与 b 同时失声,如 chos-dbyiṅs 辘思应思(法界),dbyi-dkar 夷黑葛儿(土豹),dbyug-gu 欲谷(刻),yul-dbus 欲耳物思(中国),dbu 物

^① 本文引用的藏文(用拉丁转写形式)、词义、汉字译音参见聂鸿音、孙伯君《〈西番译语〉校录及汇编》(聂、孙书中的 ng 本文作 ṅ, '作 v),以下不再一一说明。对该书中一些失误的地方引用中有所校改,亦不一一指出。

(头);db-开头的音节如果元音是a,则db->w-:dbaŋ-thaŋ 望荡(福禄),等等。

③ 前加字b-仍然发音,如chu-bzaŋ-po 初卜藏播(好水),bsil 卜细耳(凉),bse 卜谢(漆)等等。个别词中或不发音,如na-bzav 拿萨(衣)。

④ 前加字m-仍然发音,读唇鼻音,如mthon 木团(高),mthav 木塔(边),mchu 木初(唇),等等。

⑤ 前加字v(ɸ)-变鼻音,如vja-tshen 恩扎窜(虹霓),sprin-vthug 思卜吝恩兔(云厚),vb-ab-pa 恩拔罢(流),等等。

从前加字的情况看,总体上是朝着弱化和消失的方向发展的,但是发展变化不平衡,有快有慢。有的学者拿今天的安多方言来反推,这是不妥当的,应该从事实出发而不应该让事实服从我们的假设。

4. 后加字、再后加字的发音状况:

① 后加字、再后加字-s 仍然发音,如dus 菊思(时),zhe-mes 舍灭思(高祖),lus 路思(身),chos-dbyings 辍思应思(法界),gnam-daŋs 难当思(天晴),等等。

② 后加字-ŋ 仍然发音,使该音节读作鼻音节,如rluŋ 弄(风),riŋ 零(远/长),thuŋ 痛(短),等等。

③ 后加字-n 仍然发音,使该音节读作鼻音节,如sprin 思卜吝(云),mthon 木团(高),bdun 卜敦(七),等等。

④ 后加字-m 仍然发音,使该音节读作鼻音节,如gnam 难(天),kham-g•yag 看压(杏仁),ci-tsam 治赞(若干),等等。对音的语言中-m 韵尾已经不存在,故用-n 尾字来对音。

⑤ 后加字-g/-d/-b 在一些词中仍然发音,如mog-dpon 母郭黑伴(头目),dbugs 物克思(气),gri-shubs 梨数卜思(刀鞘),这种情况多发生在有再后加字-s 的情况下。而在其他情况下多数不再单独发音,但使该音节读如入声,如thog 托(雷),bad 拔(霜),srab 思刺(薄),等等。此外还有一些词的汉字译音不用入声字,后加字-g/-d/-b 似乎完全失去作用,如:rluŋ-chad 弄岔(风住),vthug 恩兔(厚),khog-ma 课麻(锅),等等。可以发现,此种情况下去声字居多。

⑥ 后加字-r 仍然发音,读如“儿”,如skar-ma 思噶儿麻(星),ser-ba 谢儿瓦(雹),naŋ-par 囊罢儿(明日),等等。

⑦ 后加字-l 仍然发音,读如“耳”,如zil-pa 席耳罢(露),dal 达耳(慢),bol-po 薄耳播(软),等等。

⑧ 后加字-v 不发音,如nam-khav 难渴(虚空),g•yov 约(动),mthav 木塔(边),等等。仅有个别例外:如gzav-lyag 萨失刺(水星)。不难发现,多数情况下带后加字-v 的音节是用入声字译音的。

5. 字基辅音的发音状况:

字基辅音的发音,除了上文已经涉及的以外,这里只谈突出的值得注意的现象。

① 全浊辅音清化。如rgyar 甲儿(广),a-zhaŋ 阿赏(舅),jag-pa 扎罢(贼),等等。另一方面,译音用汉字也明显表现出全浊声母清化的迹象,如khyuŋ-khyuŋ 穷穷(凤凰),mthon 木团

(高),ston 思段(秋),等等。

② 辅音 g-在元音 i/e 前腭化,ge 读“杰”,如 yig-ge 夷杰(字),sman-yig-ge 思慢夷杰(医书),seŋ-ge 星杰(狮子);gi 读“吉”,如 gi-lin 吉邻(麒麟)。这与 g 在下加字-y前腭化的道理是一样的。

③ 辅音 ŋ 的汉字译音有时用影母字,如 chu-ŋan-pa 初安罢(恶水),sŋa-dro 思阿浊(早),sgyi-ŋan 思吉安(懒惰),等等;也有用疑母字的,如:ŋur-kha 吾儿渴(鹅黄),ŋaŋ-ba 昂罢(鹅),ŋed 额(我),等等。在前加字 s-后面时 sŋ>sw-;sŋon-ma 思万麻(昔),rta-sŋon-po 儿荅思万播(青马);在前加字 d-后面时与之俱失声,dŋ>∅:dŋul 物耳(银)。

④ 辅音 ny-的发音偶与 n-混,如 nyuŋ 农(少),snyug-ma 思奴麻(竹),等等。

⑤ 辅音 d-发音,有时在并没有下加字-y的情况下腭化,如 dus 菊思(时),bsdus 卜思菊思(收),mgo-bsdud 母郭卜思菊(率领),等等。

⑥ 辅音 b-在词首时读重唇音,如 bad 拔(霜),ban-dye 板牒(和尚),等等,在非词首音节中,-ba 读“瓦”(b>w),如 zla-ba 刺瓦(月),sna-ba 思纳瓦(鼻),sa-le-bar 萨列瓦儿(里);-bo 读“俄”(b>w?),如 chu-bo 初俄(河);khu-bo 库俄(叔),phu-bo 朴俄(兄);但是-bu 不变,如 kham-bu 看卜(杏),lda-bu 失荅卜(如),gliŋ-bu 令卜(笛),等等。

⑦ 辅音 z-发音或与 y-混,如 bzuŋ 卜容(执),bdag-bzuŋ 卜达卜容(侵占)。

⑧ 辅音 zh-多数读与 sh-混同,如 zhe-mes(高祖)读“舍灭思”,she-moŋ(力气)读“舍蒙”,但是一些词中 zh-用日母字译音,如 bzhi 卜日(四),gzhan 然(别)。或许这反映了 zh-在清化过程中的滞后现象。

6. 韵尾发音:

上文谈后加字发音情况时已经将韵尾发音的多数情况分析到了,此处仅补充一点:音节尾-m/-n/-ŋ 的发音,多数情况下带-ŋ 的音节汉字译音用后鼻音字,如 bzuŋ 卜容(执)、ŋaŋ-ba 昂罢(鹅)等等;带-n 的音节汉字译音用前鼻音字,如 gzhan 然(别),sprin 思卜吝(云)等等;但是也有相混的情况,如 khe-byuŋ 客旬(便益),vphaŋs 恩判思(可惜),phreŋ-ba 朴吝瓦(数珠),等等,-ŋ 尾混同于前鼻音(-n);byin 寻(与),chan-hwa 黏化(阐化),-n 尾混同于深咸摄韵尾(-m)。带-m 的音节,译音用深摄咸摄字,如 khyim-pa 钦罢(妻子),vgrims 恩革林思(行移),lham 失滥(靴),lam 蓝(道),或用前鼻音字,如 gnam 难(天),ci-tsam 治赞(若干),等等。大体上深咸摄字韵尾已经混同于前鼻音尾。极少数词中开音节用鼻音节字译音,如 nya 娘(鱼)。

二 清代《西番译语》藏汉对音的语音特点

清代《西番译语》与《草地译语》在同一词项下的藏汉文字,有时候明显是同源形式,有时候则显然是不同的词,或者藏文虽然相同或相近,而汉字译音表现出来的实际读音却是另一回事。如:

表1 “西番译语”各地藏文与译音的比较

汉义:天	藏文	汉字译音	汉义:星	藏文	汉字译音
草地	gnam	难	草地	skar-ma	思噶儿麻
松潘	gnam	难	松潘	skar-ma	噶儿麻
象鼻高山	gnam-sjon-po	老恩包	象鼻高山	skar-ma	哈麻
木坪	gnam	难	木坪	skar-ma	葛儿麻
打箭炉	gnam	浪	打箭炉	skar-ma	噶儿嘛
木里	gnam	浪	木里	skar-ma	格麻
白马	gni-yen	诺	白马	rkar-ma-yas	哈吗

这里,“星”一词显然各地同源,但是读音各不相同,“天”一词除白马语外各地也都同源,但读音有同有异。我们正可以通过其藏文相同而汉字注音的不同观察语音的变化。这里需要排除“训读”,就是文字与读音脱节的情况(如“短”一词,草地、松潘、木坪、打箭炉都作 *thuŋ*,读“痛/桶/同”,木里作 *thuŋ-ba*,读“秃瓦”,可是象鼻高山作 *yaŋ-rin-po*,读“哈同同立”,文字与读音脱节)。下面就是我们观察到的几个大的方面。

1. 上加字的发音状况:

跟《草地译语》不同,清代各地藏语支语言/方言,藏文的上加字基本上都不发音了。如上表中 *skar-ma* 一词,再如 *smug-pa*(雾),松潘读“木巴”,象鼻高山、木坪、打箭炉都读“木罢”,白马读“牟八”(比较:草地读“思木罢”);*sna*(鼻),松潘、象鼻高山、木坪、打箭炉读“纳”,木里、白马读“难”(比较:草地 *sna-ba*,读“思纳瓦”),上加字 *s-*不发音。

rdo(石)一词,松潘、打箭炉读“夺”,木里、白马读“独”(比较:草地读“儿夺”);*rgya-mtsho*(海),松潘读“甲错”,象鼻高山读“降足”,木坪读“姜初”,打箭炉读“江错”,木里读“降初”(比较:草地读“儿甲木错”),上加字 *r-*都不发音。

lqa(五)一词,松潘、打箭炉读“阿”,象鼻高山读“狎”,木坪读“俄”上加字 *l-*不发音(比较:草地读“刺”);*lce*(舌),松潘、木里读“吉”,木坪读“遮”,打箭炉读“结”,白马读“扎”(比较:草地读“失折”)。这说明藏文上加字失去读音的现象在进一步发展。

但是在一些语言/方言中,上加字虽然本身不发音,不过对字基辅音的发音有一定的影响,如木坪 *sgo*(门)读“阿”,白马 *sgo-red*(门)读“恶勒”,*sg-*变零声母;*lqa*(五),木里读“呵”,白马读“哈”,上加字 *l-*使字基辅音读为擦音;还有的使字基辅音塞音化,如 *lham*(靴),木坪读“噉”,打箭炉读“康”,等等。

2. 下加字的发音状况:

跟《草地译语》情况不同,清代各地藏语支语言/方言,藏文的下加字在发音上有重要的影响,下面分别叙述:

① 下加字 *-l-*:它使字基擦音 *z* 读成塞音或塞擦音,如 *zla-ba*(月)一词,松潘、象鼻高山读“杂瓦”,打箭炉读“达瓦”,木里读“答瓦”,白马读“杂”(比较:草地读“刺瓦”,木坪读“喇瓦”);或本身发音,而使字基辅音失去读音,如 *blon-po*(臣)一词,木坪读“弄不”,打箭炉读“鳶波”,木里读“论布”,(比较:草地读“卜乱播”);也有的下加字 *-l-*不发音,如 *slob-ma*(徒弟)一词,打箭炉读“索嘛”,木里读“唆妈”(比较:草地读“思洛麻”)。

② 下加字-r:它本身已不发音,但是使字基辅音读成翘舌音,如 graŋ(寒)一词,松潘、打箭炉读“章”,木坪读“中”(比较:草地读“草郎”);skra(髮),松潘读“割”,木坪读“灼”,木里读“喳”,象鼻高山作 bskra,读“札”,而打箭炉读“匝”,并不翘舌;再如 braŋ(胸),松潘读“装”,打箭炉读“章”,木里读“障”,而木坪读“不啫”,本身倒被塞音化了。

③ 下加字-y:它使字基辅音腭化,如 rgya-mtsho(海)一词,松潘读“甲错”,象鼻高山读“降足”,木坪读“姜初”,打箭炉读“江错”,木里读“降初”。但是在有些词里,下加字-y在不同的方言中的作用各不相同,如 phyug-po(富),松潘读“学播”,木里读“秋伯”,是使字基辅音腭化;木坪读“初补”打箭炉读“出波”,则如同下加字-r使字基辅音读成翘舌音。

④ 下加字-w:已经不发音,如 zhwa(帽),松潘读“辖”,打箭炉读“热”,木里作 zhwa-mo,读“夏木”(比较:草地读“刷”)。

3. 前加字的发音状况:

跟《草地译语》不同,清代各地藏语支语言/方言,藏文的前加字,不但 g-不发音,其他 4 个前加字也都基本上不发音了,如:

① 前加字 d-:不发音。如 mig-dmar(火星)一词,松潘读“迷骂”,打箭炉读“迷墨儿”,木里读“尼麻儿”(比较:草地读“迷黑骂儿”);

② 前加字 m-:不发音。如 mthav(边),松潘、象鼻高山、打箭炉读“塔”,木坪读“妥”,木里读“踏”(比较:草地读“木塔”);

③ 前加字 b-:不发音。如 bsil(凉),松潘读“细”,打箭炉读“昔”,木里读“褻”(比较:草地读“卜细耳”);

db-的情况跟草地一样,也双双失声。如 yul-dhus(中国)一词,松潘读“欲耳物”,木坪读“油耳屋”,打箭炉读“育纬”;

④ 前加字 v-:不发音。如 vkhyag(冻),松潘、打箭炉读“恰”,木坪作 khyag,读“恰”,白马作 vkhyag-po-reg,读“哈卜勒”(比较:草地读“恩恰”);

但是当带有前加字的音节处在非词首位置时,前加字往往也发音,如松潘 bza-btuŋ(饮食)读“萨卜冻”,lam-bkyis(引领)读“郎罢吉”;bkav-vgyur(藏经),木坪读“干己耳”,打箭炉读“干菊儿”,木里读“甘菊”,也是把第二音节的前加字 v(已转化为鼻音)连到第一音节尾读出来了。

4. 后加字、再后加字的发音状况:

跟《草地译语》相比,清代各地藏语支语言/方言,藏文的后加字的发音可以分为几种不同的情况。一种是基本不再发音,第二种是继续发音,第三种是虽不发音,但是会对前面的音节产生影响。如:

① 后加字、再后加字-s 不发音,如: gnyis(二),松潘读“利”,象鼻高山读“力”,木坪读“你”(比较:草地读“逆思”);lcags(铁),松潘读“乍”,象鼻高山、白马读“押”,木坪读“扎”,打箭炉读“加”,木里读“喳”(比较:草地读“失乍克思”),等等。

② 后加字-l/-r 继续发音,如: zil-pa(露),松潘读“席耳罢”,木坪读“日耳罢”,打箭炉读“孜耳罢”,等等。但是各地情况不齐全,如 ma-yar(继母),松潘、象鼻高山读“麻牙”,打箭炉读“妈牙”,后加字-r 已不发音,而木坪读“马押耳”,-r 仍然发音。

③ 后加字-v 不发音。如 mdav(箭),松潘、打箭炉读“达”、象鼻高山读“塔”,木里读“答”,白马读“打”。

④ 后加字-m/-n/-ŋ,多数词中各地多读鼻音,但是相混现象较多,如:gnam(天),松潘、木坪读“难”,打箭炉、木里读“浪”;riŋ(长),松潘读“任”,木坪读“冷”,打箭炉读“阿仍”,木里作 riŋ-po 读“然背”;mchin-pa(肝),松潘读“琴罢”,象鼻高山读“穷巴”,打箭炉读“称巴”,木里读“擒巴”,等等。

清代藏汉对音中常常有鼻音尾失去读音的情况,如:nyin(日)打箭炉、木里都读“尼”,木坪作 nyin-bar,读“呢巴”;yun-riŋ(永远),打箭炉读“于零”,木里读“鱼连”,等等。

⑤ 后加字-b/-d/-g,基本上不发音。带有后加字-b/-d/-g 的音节,既有用中古阴声字对音的,也有用入声字对音的,如 smug-pa(雾),松潘、木坪、打箭炉读“木罢”,象鼻高山读“木巴”;mig(眼),松潘、打箭炉读“迷”,木坪作 dmig,读“觅”,象鼻高山、木里干脆写作 mi,读“米、迷”;skud-pa(线),松潘、打箭炉读“谷罢”,木坪读“葛罢”,木里读“故巴”。“木、觅、谷、葛”是入声字,“迷、米、故”是阴声字。

这里要特别提到后加字-b。在一些方言中,当-b 处在 a 元音后时,-ab>-aw/-au,如:trab(椽),松潘读“召”;zab(深),木坪读“搅”;mi-zab(浅),打箭炉读“没饶”;khrab(甲),松潘读“抄”,木坪、打箭炉读“超”;sprin-srab(云薄),松潘读“升烧”,木坪读“崩耳烧”;bad-vbab(霜降),松潘读“白保”,打箭炉作 ba-mo-vbab,读“拔母报”,等等。

从《西番译语》的藏汉对音可以看出,清代川西汉语方言的语音,与书面藏语的距离进一步拉大,藏文所表现出来的音节首和音节尾的辅音丛在明代《草地译语》中还大量存在,但是到清代基本上已经简化消失,只有少数的残留(主要是后加字-l/-r)。《草地译语》中表现出来的前加字对字基辅音的影响,在清代基本消失(除了 db-组合),上加字对字基辅音影响的程度和范围也大大缩小,只有下加字对字基辅音的影响进一步扩大。

三 从《西番译语》试探川西汉语方言的若干语音特点

从《西番译语》的藏汉对音可以看出,用来注音的汉字的读音,并不是纯粹的汉语共同语的读音,而是明显地带有川西地方色彩的。那么当时的川西汉语方言是一种什么状况呢?据周及徐(2013),四川接受移民的两次高潮,即明初和清前期的“湖广填四川”,使“湖广话”普及于四川盆地,但是其边界止于岷江的西边和北边,而岷江西南的地区通行的今天被称为“南路话”的方言,则是不受移民影响的四川本地话。^①因此,观察《西番译语》的译音字的读音,除了要考虑湖广话(今天的西南官话)的特征,尤其要考虑“南路话”的语音特征。下面就其主要方面作一些分析。

1. 全浊声母清化

汉语全浊声母的清化在近代汉语初期就已经开始,因此在《西番译语》中表现出这种语音

^① 周及徐《从移民史和方言分布看四川方言的历史——兼论“南路话”与“湖广话”的区别》,《语言研究》第33卷第1期,52—59页,2013年。

现象就完全是不足为奇的。比如 kyi-re(船),象鼻高山读“及里”;ci-tsam(若干),松潘读“治藏”;chu-chun(河),木里读“区穷”;ston(秋),松潘读“段”,打箭炉作 ston-kha,读“段卡”;theb-tsi(图书),象鼻高山读“题则”,打箭炉作 thig,读“迪”;spes-sdiq(卷),木坪读“白底”;phag(猪),松潘、木坪读“拔”;rtsa-reg(草),白马读“杂”;nyo-tshoq(买卖),松潘读“料从”;shog-gu(纸),松潘读“孰谷”,木里作 sho-gu,读“勺谷”;gser(金),打箭炉、木里读“谢儿”,等等。这些标志出来的字都是中古全浊声母字,这里都对译藏文的清辅音,可见这些中古全浊声母字都已经清化了。

2. 入声处在存废之间

清代川西的汉语方言是否保留入声?从《西番译语》看,似乎在存废之间。入声的存与废,要从两个方面说。一是从音节结构说,塞音韵尾是否消失;二是从调类说,入声是否自成独立的调类。现代成渝地区的西南官话古入声调消失,全部并入阳平声,入声字已无塞音韵尾;而南路话入声字虽已无塞音韵尾,但入声尚自成调类,与阴阳上去并立。据周及徐(2012),南路话直到近代入声字还有塞音韵尾。^①《西番译语》的译音显示,藏文带有后加字-b/-d/-g的音节,译语既有用中古阴声字对音的,也有用入声字对音的。从另一个角度看,用中古入声字译音的藏文音节,开音节的占少数,闭音节的占多数。这表明,清代川西的汉语方言入声的状况仍是值得重视的,虽然处在弱化的过程之中,但是仍保留了一些较古的特征。今天的南路话更多地保留了清代川西汉语方言的语音特征。

以《松潘译语》为例,我们统计了一组数字。《松潘译语》共有110个入声字用于译音,其中“博拆尺的独格各国合杰哭列陆密莫诺切热日杀熟辖割折辙竹浊”27字皆用于藏文开音节译音,“百别薄出德碟读夹节洁截菊六略麦仆朴洽恰缺却鹊杓孰述说踏帖托昔学压玉欲柘”35字仅用于藏文带塞音尾的闭音节译音,其余48字既给开音节也给闭音节译音,其中31个字译闭音节的比例达到或超过百分之五十;17个字译闭音节的比例不到百分之五十。这组数字倾向于证明,清代川西汉语方言中入声字的塞音韵尾还没有完全消失。

其中有一个现象值得注意,《松潘译语》中藏文有后加字-v的音节,译音汉字基本上用入声字,如:mthav(边)读“塔”,mdav(箭)读“达”,dpev-cha(书)读“别岔”,mdzov(犏牛)读“作”,dgav-ba(喜)读“噶瓦”,vjav-tshon(虹蜺)读“扎窜”,gzav-lag-pa(水星)读“萨纳罢”,等等,“塔达别作噶扎萨”都是入声字。例外极少。假如当时松潘地区入声已完全消失,则译音不可能这样有规则。

3. n-/ny-与 l-/r-相混

清代川西汉语方言的n/l声母相混的现象很普遍。仍以松潘为例,如nyo-tshoq(买卖),读“料从”,nye-ba(亲)读“立凹”,gnas-brtan(罗汉)读“立丹”,nyan-thos(声闻)读“连托”,nag-tshal(林)读“朗擦”,nya(鱼)读“良”;等等。藏文r多用来母字译音,如re-shig(暂且)读“列失”,raq(自)读“郎”,等等,故r亦常与n混,如ri(山)读“貳”,ra-ba(园)读“纳瓦”,zhwa-dar-ske-rags(冠带)读“辖革纳”,等等。

^① 周及徐《南路话和湖广话的语音特点——兼论四川两大方言的历史关系》,《语言研究》第32卷第3期,65—77页,2012年。